

LITERATURE
POETRY SLAM
MUSIC

BIGSAS festival of African and African-diasporic literature



24. - 26. Mai 2011

BIGSAS festival
of African
and African-diasporic
literature



BIGSAS Festival Afrikanischer und Afrikanisch-Diasporischer Literaturen:

»Afrikanische Konzeptionen von Europa« (»African Conceptualisations of Europe«)

Di., 24. Mai 2011 | 17 Uhr:

Festivalleröffnung mit Empfang und Slam Poetry aus Deutschland, Simbabwe und Frankreich

Mi., 25. Mai & Do., 26. Mai 2011:

Vorträge, Diskussionen und Lesungen mit Cristina Ali Farah, Biyi Bandele, Tsitsi Dangarembga, Patrice Nganang, Femi Osofisan, Jean-Luc Raharimanana, Chika Unigwe, A.A.Wabéri, Rinaldo Walcott, Sénouvo Agbota Zinsou u.v.a.

Do., 26. Mai 2011 | 20 Uhr:

Großes Open Air Abschlusskonzert:
»1884« – Das Berliner Music & History Projekt
Stadtparkett auf dem Marktplatz in Bayreuth

Veranstaltungsorte:

Iwalewa Haus, Münzgasse 9, 95444 Bayreuth &
BAT CampusGalerie im Foyer des Audimax,
Universitätsstr. 30, 95447 Bayreuth

Eintritt frei

Vom 24. – 26. Mai 2011 wird erstmalig das Bayreuther „BIGSAS Festival Afrikanischer und Afrikanisch-Diasporischer Literaturen“ stattfinden. Es lädt ein, die WörterWelten zwischen Buchrücken und Internet, Prosa und Poesie, Lesen und Performance sowie Musik und Politik zu erleben, welche Künstlerinnen und Künstler aus Harare und Berlin, London und Ibadan, Djibouti und Paris, Yaoundé und Bayreuth verbinden. In diesem Jahr wird das Festival unter dem Titel „Afrikanische Konzeptionen von Europa“ stehen. Es möchte zu einer öffentlichen Diskussion über heutige Vorstellungen von Afrika und Europa beitragen, die oft verzerrte und kolonialistisch geprägte Vorstellungen vom ‚Selbst‘ und von ‚Anderen‘ transportieren. Uns interessieren insbesondere Blicke von afrikanischen Intellektuellen auf Prozesse in Europa sowie auch Positionen von Menschen, die in afrikanischen Diasporas in Europa und den Americas leben. Wir wollen dabei auch die Frage aufwerfen, wie diese Blicke von Europas inneren und äußeren ‚Anderen‘ neue Horizonte in und für Europa eröffnen. Wie werden hier Selbstverständnisse, wonach Europa weiß und christlich sei, aufgebrochen? Im Rahmen des Festivals werden die eingeladenen renommierten Schriftstellerinnen und Schriftsteller Passagen aus ihren Romanen vorlesen und das diesjährige Thema mit den Anwesenden diskutieren. Die literarischen Lesungen werden durch Podiumsdiskussionen und akademische Vorträge ergänzt. Es erwartet Sie ein Festival, das zum Nachdenken und Erfreuen, Besinnen und Diskutieren, Erleben und Weitergeben einlädt.

From May 24th to 26th 2011 Bayreuth will host the first “BIGSAS Festival of African and African Diasporic Literatures” under the theme “African Conceptualisations of Europe”. The festival, which is open to the interested public, is intended to explore the world of words in an age witnessing a transition from hard books to soft books available on the internet. The authors and artists invited will engage in readings and performances between prose and poetry, drama and short story, music and politics. In doing so, the festival will connect artists from Harare and Berlin, London and Ibadan, Djibouti and Paris, Yaoundé and Bayreuth. This year’s festival will focus on conceptualisations of Europe both within African and African diasporic literatures. These fictional wordings will be framed and supplemented by lectures, round tables and open debates. The aim is to contribute to a public debate about current conceptualisations of Africa and Europe which are often biased and carry distorted notions of ‘Self’ and ‘Other’, still heavily informed by colonialist fantasies. A major question of interest is: what positions do African intellectuals hold of these conceptualizations of processes in Europe and the stances taken by people living in the African diasporas in Europe and the Americas? Basically, how do they challenge, subvert and reconstruct notions of Europe as a *white* Christian entity? The readings, round table talks, podium discussions and lectures will throw light on these questions. Given the range of topics and the expertise of the invited authors and speakers, this festival promises to be entertaining, interactive and stimulating.

Dienstag, 24. Mai 2011 | Im Iwalewa Haus:

17:00 – 19:00 Festival-Eröffnung

Dr. Michael Hohl (Oberbürgermeister Bayreuth)
 Prof. Dr. Stefan Leibler (Vize-Präsident Universität Bayreuth)
 Prof. Dr. Dymitr Ibrizimow (BIGSAS)
 Dr. Ulf Vierke (Iwalewa-Haus)
 Prof. Dr. Susan Arndt (Für das Festival-Organisationsteam)

Keynote Speech

Rinaldo Walcott (Canada): Spoken Word and Afrodiaspora Performances of *Race Memory*
Moderation: Nadja Ofuatey-Alazard

19:00 – 20:00 Empfang durch die Stadt Bayreuth

20.00 – 22:00 Slam Poetry & Music

Chirikure Chirikure (Zimbabwe), Philipp Khabo Köpsell (Germany) & SäB (Martinique/France) feat. Auriel, Dapo Dina & Patrick Martin
Moderation: Katharina Fink und Ricarda de Haas

Mittwoch, 25. Mai 2011 | Im Iwalewa Haus:

10:30 – 11:30 Keynote Speech

Frank Schulze-Engler (Germany): Bordercrossings: Representations of "Old" and "New" Europe in African Literature
Moderation: Susan Arndt

11:30 – 12:30 Africa ↔ Europe: Histories, Entanglements and Gazes

Mariam Popal (Germany): Postcolonial (Theory in/and) Europe? - flows and flinders
 Anna Weicker (Germany): Postcolonial (Theory in/and) Africa? – routes and rhizomes
Moderation: Susan Arndt

13:30 – 15:00 Round Table

Africa ↔ Europe: Entanglements and Fiction

Susan Arndt (Germany), Tsitsi Dangarembga (Zimbabwe), Frank Schulze-Engler (Germany), Patrice Nganang (Cameroon/USA), Femi Osofisan (Nigeria), A.A.Wabéri (Djibouti/France)
Moderation: Nadja Ofuatey-Alazard

15:30 – 17:30 Reading

Tsitsi Dangarembga (Zimbabwe)
 Biyi Bandele (UK/Nigeria)
Moderation: Henriette Gunkel

Umzug zum Universitätscampus

18:00 After-Work-Führung des Künstlers Nabil El Makhloufi

In der *BAT CampusGalerie* im Foyer des Audimax der Universität
 In dieser kostenlosen Führung öffnet der Künstler den Besuchern einen ganz persönlichen Zugang zu seinem Werk

19:15 – 20:15 Keynote Speech

In der *BAT CampusGalerie* im Foyer des Audimax der Universität
 Patrice Nganang (Cameroon/USA): What Does Writing Mean Today? From Book to Facebook
Moderation: Ulf Vierke

20:30 – 22:30 Lesung mit anschließendem Open Air Empfang

In der *BAT CampusGalerie* im Foyer des Audimax der Universität (Universitätsstr. 30)
 Jean-Luc Raharimanana (Madagascar/France)
 A.A. Wabéri (Djibouti/France)
Moderation: Viviane Azarian

Donnerstag, 26. Mai 2011

10:00 – 11:00 Reading for Children

in der *International School Bayreuth* (Kirchensteiner Str. 6)
 Wir bitten um kurze Voranmeldung unter: 0173/3965302
 Chika Unigwe (Nigeria/Belgium)
Moderation: Renzo Baas

Iwalewa Haus:

10:30 – 11:30 Keynote Speech

Sabrina Brancato (Germany/Italy): Where Europe Fears to Tread: Identity, Politics and Conviviality in the Literatures of the African Diasporas
Moderation: Christine Matzke

11:45 – 13:15 Round Table: African Diasporas and/in Europe

Cristina Ali Farah (Somalia/Italy), Biyi Bandele (UK/ Nigeria), Sabrina Brancato (Germany/Italy), Philippa Ebéné (Germany), Jean-Luc Raharimanana (Madagascar/France), Rinaldo Walcott (Canada)
Moderation: Mariam Popal

14:00 – 16:00 Reading

Cristina Ali Farah (Somalia/Italy)
 Chika Unigwe (Nigeria/Belgium)
Moderation: Ute Fendler

16:30 – 17:30 Reading

Patrice Nganang (Cameroon/USA)
 Femi Osofisan (Nigeria)
Moderation: Eckhard Breiting

17:45 – 19:45 Reading

Sénouvo Agbota Zinsou (Togo/Germany)
Moderation: Georg Klute

20:00 Konferenzende/Empfang und Konzert »1884«

Ort: Stadtparkett auf dem Marktplatz in Bayreuth

Mitwirkende Autorinnen und Autoren



Cristina Ali Farah wurde im italienischen Verona geboren und wuchs in der somalischen Hauptstadt Mogadishu auf. Ihr 2007 erschienener erster Roman *Madre piccola* wurde mit dem "Premio Vittorini" - Preis ausgezeichnet. Cristina Ali Farah lebt in Rom, wo sie somalische Sprachen und Literatur an der Roma Tre Universität lehrt.



Biyi Bandele ist ein nigerianischer Schriftsteller und Dramatiker. Er gilt als einer der vielseitigsten und produktivsten unter den heute in Großbritannien lebenden afrikanischen Autoren: Theater, Journalismus, Fernsehen, Film und Radio betreibt er neben dem Schreiben seiner Romane. Seinen Durchbruch erlangte er 1997 mit einer Bühnen-Adaption von Chinua Achebes *Things Fall Apart*.



Tsitsi Dangarembga ist eine simbabwische Autorin und Filmemacherin, die insbesondere mit ihrem 1988 erschienenen preisgekrönten Roman *Nervous Conditions* („Der Preis der Freiheit“) internationalen Furore machte. Sie lebt und arbeitet in Harare.



Patrice Nganang kam in Kameruns Hauptstadt Yaoundé zur Welt, promovierte in Frankfurt und lebt seit 2000 in den USA, wo er an der Staatsuniversität New York, Stony Brook, als Professor für Literatur- und Kulturtheorie arbeitet. Er ist Autor von Lyrik, Prosa, literaturtheoretischen Arbeiten und politischen Essays. Sein bekanntester Roman *Temps de Chien* („Hundezeiten“) wurde u.a. mit dem „Prix Marguerite Yourcenar“ ausgezeichnet.



Femi Osofisan wurde im nigerianischen Erunwon geboren und ist Professor für Theaterwissenschaften an der Universität von Ibadan. Der Dramatiker, Dichter, Theaterregisseur, Übersetzer, Literaturtheoretiker und Kritiker zählt zu den führenden Intellektuellen Nigerias. Osofisan hat mehr als fünfzig Theaterstücke geschrieben, die in allen Teilen der Welt aufgeführt wurden.



Jean-Luc Raharimanana wurde in der madegassischen Hauptstadt Antananarivo geboren. Für frühe Gedichte wurde er schon 1987 mit dem Poesiepreis Jean-Joseph Rabearivelo ausgezeichnet. Sein erster Roman *Nour 1947* erschien 2001. Der Autor, dessen Werke ins Deutsche, Englische, Italienische und Spanische übersetzt wurden, lebt in Paris.



Chika Unigwe wurde im nigerianischen Enugu geboren und lebt in Belgien, wo sie auf Englisch und Niederländisch publiziert. Sie erwarb ihren Dokortitel in Literatur an der Universität Leiden in den Niederlanden. Ihr 2005 erschienener Roman *De Feniks* wurde für den „Vrouw en Kultuur debuutprijs“ für den besten weiblichen Debütroman nominiert. Unigwe schreibt auch Kinderbücher.



Abdourahman A. Wabéri wurde in Djibouti geboren und ist Autor von insgesamt zehn Romanen, außerdem Essays, Gedichten, Kurzgeschichten und Kritiken. Der preisgekrönte Schriftsteller arbeitete auch als Literaturkritiker für *Le Monde Diplomatique* und ist als Englischlehrer im französischen Caen, Frankreich, tätig, wo er seit 1985 lebt. Sein Werk wurde in mehr als zehn Sprachen übersetzt. 2009 erschien sein Roman *Passage des Larmes* („Tor der Tränen“).



Sènouvo Agbota Zinsou ist ein togolesischer Dramatiker und Theaterregisseur sowie Autor von Kurzgeschichten. Zinsou kam 1993 als politischer Flüchtling nach Deutschland und ist heute Leiter des Internationalen Ateliertheaters Bayreuth. Von seinen Erfahrungen in der Diaspora erzählt auch sein 2003 erschienener Roman *Le Médicament*.

Mitwirkende WissenschaftlerInnen

Susan Arndt ist Professorin für englische und anglophone Literaturen an der Universität Bayreuth

Viviane Azarian, Dr. phil, wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Bayreuth für frankophone Literaturen Afrikas

Renzo Baas, BA, studiert im MA Studiengang Intercultural Anglophone Studies und arbeitet als studentische Hilfskraft zur transkulturellen Anglistik

Sabrina Brancato, Dr. habil, arbeitet in Frankfurt am Main und Berlin zu englischen und afrikanisch-diasporischen Literaturen

Eckhard Breitinger, Professor i.R. für englische und anglophone Literaturen sowie Theater in Afrika an der Universität Bayreuth

Ute Fendler, Professorin für frankophone Literaturen und Medien Afrikas an der Universität Bayreuth

Katharina Fink, MA, promoviert mit einer Arbeit zu Erinnerungskulturen um Sophiatown, Südafrika, in der BIGSAS

Henriette Gunkel, Dr. phil, PostDoc an der BIGSAS, arbeitet zu Gender und postkolonialem Film in Afrika

Ricarda de Haas, MA, promoviert in der BIGSAS zu Slam Poetry in Südafrika

Georg Klute, Professor für Ethnologie Afrikas an der Universität Bayreuth

Christine Matzke, Dr. phil, Lehrkraft für besondere Aufgaben in der Anglistik der Universität Bayreuth, arbeitet u.a. zu Literatur und Theater in Afrika

Nadja Ofuatey-Alazard, Dipl. Journalistin, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Anglistik der Universität Bayreuth, promoviert in der BIGSAS zu afrikanischen und afrikanisch-diasporischen Literaturen

Mariam Popal, Dr. phil., studierte Islamwissenschaft, Neuere Deutsche Literatur/Film und Politikwissenschaft, derzeit freischaffende Wissenschaftlerin in Freiburg zu postkolonialen und Gender Theorien

Frank Schulze-Engler ist Professor für Neue Englischsprachige Literaturen an der Goethe-Universität Frankfurt/Main

Ulf Vierke, Dr. phil, Ethnologe an der Universität Bayreuth und Leiter des Iwalewa-Hauses

Rinaldo Walcott ist Associate Professor an der University of Toronto im Department for Sociology and Equity Studies in Education

Anna Weicker, M.A., promoviert zu postkolonialen Theorien und Gender Studies in Bayreuth

Wissenschaftliche Begleitveranstaltungen

Tutorium: Literatures in Africa and its Diasporas

Das BIGSAS Festival Afrikanischer und Afrikanisch-Diasporischer Literaturen wird durch ein Tutorium begleitet, das von Philipp Khabo Köpsell geleitet wird. Im Rahmen des Tutoriums werden die literarischen und Spoken Word Performance Texte sowie schwerpunktmäßig die Liedtexte des Music-History Projects »1884« analysiert. Zudem werden die das Festival begleitenden akademischen Diskussionen vertieft. Das Tutorium richtet sich an Studierende der Universität Bayreuth, ist aber auch offen für alle weiteren Interessierten.

Ort: Universitätscampus, GWI, Raum 1.11
Zeit: 23. Mai 2011 18.00 – 20.00
25. Mai 2011 18:00 – 19:00*
27. Mai 2011 14:00 – 20:00
15. Juni 2011 12.00 – 14.00

* in Anwesenheit der künstlerischen Leiterin des »1884« Music & History Projektes, Philippa Ebéné

Anmeldung über: BIGSAS-Literaturfestival@uni-bayreuth.de
(bitte als Referenz in der Betreffzeile „Tutorium“ angeben)

Salongespräch: Gender Talk with Tsitsi Dangarembga

Im Anschluss an ihre Lesung bietet die simbabwische Autorin und Filmemacherin Tsitsi Dangarembga den weiblichen Junior Fellows, Postdocs und Pls der BIGSAS die Möglichkeit einer Gesprächsrunde zu ihrer Lesung, Gender-Themen sowie zu ihrer künstlerischen Arbeit als afrikanische Autorin und Regisseurin.

Moderation: Katharina Fink

Ort: Iwalewa Haus, Seminarraum
Zeit: Mittwoch, 25. Mai 2011, 16.30 -17.30

Eröffnungsabend, 24. Mai 2011:

Spoken Word Performance mit Musik



Chirikure Chirikure, einer der berühmtesten Dichter und Performer Simbabwe, kam 1962 in Gutu, Simbabwe, zur Welt. 1980, unmittelbar nach der Unabhängigkeit Simbabwe, als Shona wieder zur offiziellen Landessprache wurde, begann er, Gedichte in dieser Sprache zu verfassen und öffentlich vorzutragen. Mit Aufnahme seines Religions-, Literatur- und Geschichtsstudiums an der University of Zimbabwe in Harare geriet der junge Dichter dann in ein urbanes Umfeld, das ihm neue Impulse gab. Chirikure verbindet in seiner Arbeit Poesie, Musik und Theater und verknüpft hier die stilistisch vielfältige orale Literatur mit der Schriftkultur. Chirikure Chirikure lebt 2011 auf Einladung des Berliner Künstlerprogramms des DAAD in Berlin. Zu seinen wichtigsten Werken gehört das 1998 erschienene *Hakurawi/We Shall Not Sleep*. Er performt auf Shona und Englisch.



Philipp Khabo Köpsell ist ein afrodeutscher Spoken Word Künstler und Aktivist. Er wuchs in Göttingen auf und studierte Afrikawissenschaften und Englisch an der Humboldt-Universität Berlin. Derzeit ist er Student des MA Intercultural Anglophone Studies an der Universität Bayreuth. Außerdem ist er Mitglied der Rap/Poetry Formationen *New Night Babies* und *Blaque ReinneCarnation* sowie der Hip Hop Gruppe *Dead Horse Running*. 2010 erschien seine erste Buchpublikation unter dem Titel *Die Akte James Knopf. Afrodeutsche Wort- und Streitkunst*. Er performt auf Deutsch und Englisch.



SäB ist der Künstlername der auf Martinique geborenen Sabine Vadeleux, einer multidisziplinären Künstlerin, neugierigen Seele und Liebhaberin von Worten und Farben, die in Paris lebt und arbeitet. Ihre ersten Spuren in der Kunstwelt hinterließ SäB mit ihren Pinselstrichen, dem Experimentieren mit neuen Ausdrucksformen durch das Theater mit Luc St-Eloi sowie mit Slam Poetry im Kollektiv „Chant d'Encre“ und der Regiearbeit ihres ersten Kurzfilms *Dans la peau d'une autre*. Ikonoklastisch und immer auf der Suche nach Freiheit und Veränderung bewegt sich SäB poetisch-musikalisch in einem Universum, das sie als „Contemporary Roots“ bezeichnet und in dem sich ihre kreolische Identität mit urbanen Einflüssen und ihren unterschiedlichen künstlerischen Verbindungen vermischt. Sie performt auf Französisch.

Musiker: Auriel, der Sound Artist und Gitarrist aus Argentinien, Dapo Dina, der Jazz Pianist aus Nigeria, und Patrick Martin, der Saxophonist aus Benin, liefern den musikalischen Beitrag zum Slam, der mehr ist als nur eine Rahmung. Keyboard, Gitarre und Saxophon vervollständigen die poetische Performance zu einem vielstimmigen und -sprachigen Gesamtkunstwerk.

Abschlussabend, 26. Mai 2011:

Open Air Konzert



»1884« – Das Berliner Music & History Projekt

Auf Einladung des deutschen Reichskanzlers Otto von Bismarck fand vom 15. November 1884 bis zum 26. Februar 1885 in Berlin die so genannte „Afrika-Konferenz“ statt. Ihr Schlusssdokument, die „Kongoakte“, war Grundlage für die Aufteilung Afrikas in europäische Kolonien. Mit den Songs auf der Cd »1884« wollen die MusikerInnen die Aufmerksamkeit auf die bis heute wirksamen und oftmals verhängnisvollen Folgen der willkürlichen Aufteilung Afrikas lenken, welche die Geschichte und Geschehnisse des afrikanischen Kontinents bestimmten und bestimmen. Somit leistet »1884« einen entscheidenden Beitrag zur historischen Bildung. Vorbereitungsseminare und Workshops mit Referaten, Filmen und Diskussionen über die Geschichte Afrikas vor der Kolonialinvasion, Sprachenpolitik in Afrika oder die afrikanischen Widerstandsbewegungen gegen die koloniale Unterwerfung bildeten die Grundlage für die inhaltliche Auseinandersetzung. Musikalisch bedient sich »1884« bei so unterschiedlichen afrikanischen und afrikanisch-diasporischen Genres wie Afro-Beat, Highlife, R&B, M`Balax, Soul, Jazz, Hip-hop und Salsa ...

Künstlerische Gesamtleitung: Philippa Ebéné, Geschäftsführerin der Werkstatt der Kulturen, Berlin

Kunstaussstellung, 25. Mai bis 26. Juni 2011:



Nabil El Makhloufi in der BAT CampusGalerie

Die CampusGalerie der British American Tobacco zeigt in ihrer 35. Ausstellung den marokkanischen Künstler Nabil El Makhloufi – Ausstellungsstipendiat der BAT CampusGalerie 2011. Vom 25. Mai bis einschließlich 26. Juni 2011 sind seine Werke im Foyer des Audimax der Universität Bayreuth zu sehen. Nabil El Makhloufi wurde 1973 in Fes (Marokko) geboren. Er studierte bis 2008 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst in Leipzig, anschließend war er Meisterschüler bei Prof. Annette Schröter. 2010 gewann er mit seiner Arbeit *Wartende* den „Fondation Thamgidi Prize“ der *Biennale de l'Art Africain Contemporain 2010* (DAK'ART).

Festivalkontakt

Federführende Organisationsleitung:

Universität Bayreuth, Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät,
 Fachgruppe Anglistik:
 Prof. Dr. Susan Arndt, Leitung
 Nadja Ofuatey-Alazard, Koordination
 Renzo Baas, Koordinationsassistent
 Heiko Thierl, Technische Leitung

Sowie:

Dr. Viviane Azarian
 Prof. Dr. Eckhard Breitingner
 Prof. Dr. Ute Fendler
 Katharina Fink
 Lin Fu
 Dr. Henriette Gunkel
 Dr. Christine Matzke
 Gilbert Ndi Shang
 Nadine Siegert

Emailkontakt Team:

BIGSAS-Literaturfestival@uni-bayreuth.de

Postalische Anschrift:

BIGSAS Festival Afrikanischer und Afrikanisch-Diasporischer Literaturen
 c/o Bayreuth International Graduate School of African Studies
 Universität Bayreuth
 D-95440 Bayreuth

Artwork:

Logo: Adam Azarian, Paris
 Layout & Grafik: www.movimientos.net

Weitere Informationen:

www.bigsas.uni-bayreuth.de/literaturfestival

Veranstaltungsorte:

Iwalewa Haus
 Münzgasse 9
 95444 Bayreuth

(Barrierefreier Zugang)

Sowie:

BAT CampusGalerie

Foyer des Audimax der Universität Bayreuth
 Universitätsstr. 30
 95447 Bayreuth

Anfahrt:

Auto: Universitätsstraße stadtauswärts, rechts in den Campus,
 Parkplatz RW, Hinweisschilder beachten
Stadtbus: Linie 6 (Uni/Campus) oder Linie 4 (Birken/Uni),
 Haltestelle Mensa, Hinweisschilder beachten



Das BIGSAS Festival Afrikanischer und Afrikanisch-Diasporischer Literaturen ist eine Veranstaltung der Bayreuth International Graduate School of African Studies der Universität Bayreuth in Zusammenarbeit mit:



BAT CampusGalerie

